

Pretty의 사용에 관한 코퍼스 기반 연구*

정연창
(부산대학교)

Jung, Yeonchang. 2011. A Corpus-based Study on the Use of *Pretty*. *Linguistic Research* 28(2), 329-354. The purpose of this paper is to investigate the use of *pretty* synchronically and diachronically (1810-2000) through COCA/COHA, and discuss its implications. The main findings of the corpus-based study on *pretty* are as follows: (i) The total frequency of *pretty* is 69570, the frequency of adverb *pretty* 55702 (about 80% of the total frequency), and the frequency of adjective *pretty* 13840 (about 20%). (ii) *Pretty* as an adverb is most used in SPOKEN(24811) of 5 genres, while it as an adjective is most used in FICTION (6575). (iii) The frequency of *pretty* as a modifier is in the order of adjective modifier (38303) > adverb modifier (13427) > noun modifier (6186). (iv) Since 1910s, the use of *pretty* as an adverb rather than an adjective has been much more dominant. (v) The expression *pretty boy* had been used since 1820s, and has shown a rapid rise in frequency in recent decades. (vi) The paper examined Korean college students' familiarity with '*pretty*+human noun' expressions. There were some differences between the corpus analysis and the subjects' responses. According to COCA, the nouns with which *pretty* combines very frequently are *girl, lady, woman, boy, baby, wife, daughter*, while the subjects' responses are *girl, woman, baby, child, wife, daughter, mother*. This result shows that Korean EFL learners' study of vocabulary should be based on frequently occurring fixed expressions(i.e., chunk), not on individual words. (Pusan National University)

Key Words pretty, COCA/COHA, adverb, adjective, lexical approach

1. 서론

Pretty는, 잘 알려진 것처럼, 일상생활에서 흔히 사용되는 기본 어휘 중의 하나로서 형용사나 부사로 사용되는 어휘이다. 우리는 영어를 외국어로 배우는 학습자로서 학교 교육이나 개인 학습의 경험을 바탕으로, pretty라고 하면 '예쁜' 또는 '귀여운'과 같은 의미가 가장 먼저 연상되며, pretty much, pretty soon, pretty good, pretty girl, pretty woman 등과 같은 표현들을 어렵지 않게 떠올릴 수 있을 것이다. 그리고 좀 더 분석적인 것으로는 pretty는 아름다움에 관련된 어휘이므로 여성 명

* 이 논문은 2010년도 부산대학교 인문사회연구기금의 지원을 받아 연구되었음. 익명의 두 심사자의 유용한 논평에 대하여 감사를 표한다.

사와는 잘 어울려 함께 사용되나, 남성 명사와는 잘 어울리지 않을 것으로 생각하는 정도이다.¹ 사실, pretty는 특별히 주목할 만한 현상이 없기 때문에, 언어학적으로나 언어 교수 및 학습의 측면에서 논의된 연구가 거의 없다.² 본 논문에서는 pretty가 형용사나 부사로서 어떻게 사용되는지 그 특성을 공시적 및 통시적 관점에서 코퍼스 COCA/COHA 분석을 기반으로 자세히 살펴보고자 한다.³ 본 논문은 다음과 같이 구성되어 있다. 2장에서는 pretty가 사전에서는 어떻게 기술되어 있는지 몇몇 국내외 사전을 통하여 살펴본다. 3장에서는 COCA의 분석을 기반으로 현재 pretty가 어떻게 사용되고 있는지 살펴보고, COHA를 기반으로 1810-2000년 동안의 pretty 사용의 변화 추이를 알아본다. 4장에서는 pretty+사람/친족 명사에 대한 COCA의 분석과 한국 대학생들의 응답 결과를 비교 논의한다. 5장에서는 pretty에 관한 여러 논의를 요약 정리한다.

2. Pretty의 사전 분석

여기서는 pretty가 사전에서는 어떻게 다루어지고 있는지 6종의 사전을 통하여 간단하게 살펴보고자 한다. 다음은 엡센스 영한사전(엡센스 1986), 동아 프라임 영한사전(동아 2000), 슈프림 영한사전(슈프림 2001), Longman Advanced American Dictionary (Longman 2000), Macmillan English Dictionary (Macmillan 2007), Collins Cobuild Advanced Dictionary of American English (Collins 2007)에 기술된 내용을 간단하게 요약 정리한 것이다.

-
- 1 아마도, pretty라는 어휘를 배운 뒤로 이 어휘에 대하여 사전을 찾아본 한국인 학습자는 거의 없을 것이다. 대부분의 한국인 학습자들의 이 어휘에 대한 인식은 pretty가 형용사로 주로 사용되며, 특별한 경우에 비공식적으로 속어로서 ‘꽤, 상당히, 아주’의 의미로 부사로서도 기능한다는 것 정도일 것으로 생각된다. 현재 중등학교 영어교육에서 pretty가 어떻게 다루어지고 있는지 제 7차 교육과정의 고등학교 영어교과서 28종(1학년 12종, 2학년 10종, 3학년 6종)을 조사하였다. 그 중 15종 영어교과서(1학년 7종, 2학년 5종, 3학년 3종)에서 pretty가 총 26회 나타나는데, 부사 15회(형용사 수식어 13회, 부사 수식어 2회)와 형용사 11회(수식적 4회, 서술적 7회)로, pretty는 부사로서의 사용 비율(57.7%)이 형용사(42.3%)보다 높았다. 이것은 본 연구자가 생각하고 있는 것과는 상당히 다른 것으로 예상 밖이었다.
 - 2 Pretty에 관한 연구는 이 어휘만 전적으로 다룬 문헌은 찾기 어렵고, 거의 다른 어휘들과 함께 단편적으로 다루어진 것들인데, 주로 Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik (1985)의 분석을 기초로 한 확대어(amplifier)/강세어(intensifier), 또는 완화어(downtoner)의 기능으로서의 사용에 관한 것이다. Pretty에 관한 연구에는 Wolfson (1984), Malmkjaer (1993), Mianami (2003), Tagliamonte (2008), Mendez-naya (2008) 등이 있다.
 - 3 COCA와 COHA에 대해서는 무료 온라인 코퍼스 <http://www.americancorpus.org>를 참고하라.

표 1. pretty에 대한 사전별 내용

엡센스 1986	동아 2000	슈프림 2001	Longman 2000	Macmillan 2007	Collins 2007
<p>pretty -a. 1. 예쁜, 귀여운 2. 훌륭한, 멋진 3. (反語的) 엉뚱한 4.(口) 꽤 많은, 상당한 5. (남자가) 멋부린, 멋진 6.(고) 용감한</p> <p>-ad. 꽤, 비교적, 상당히</p> <p>-n. (pl. -ties) 1. 여보, 이쁜이 (호칭) 2. (pl.) 예쁘장한 물건 3. (컵 거죽의) 홈 모양의 장식 4. (골프) = FAIRWAY</p> <p>-vt. 예쁘게 하다, 장식하다.</p> <p>pretty up a room 방을 장식하다.</p>	<p>pretty -a. 1. 예쁜, 귀여운 2. 깨끗한, 말쑥한 3. 듣기 좋은 4. 재미있는 5. 멋진, 훌륭한 6. (반어) 엉뚱한 7. (구어) 꽤 큰, 꽤 많은 8. (고어) 용감한 9. 적절한</p> <p>-n. (pl. -ties) 1.(pl.) 예쁘장한 물건, 장신구 2. (호칭) 귀여운 아이 3. (골프) =FAIRWAY 4.(영) (유리잔의) 홈 장식</p> <p>-ad. 1. ...치고는, 적당히, 2. 꽤, 상당히, 매우</p> <p>-vt. (-tied) 예쁘장하게 하다, 아름답게 하다 (up)</p>	<p>pretty -adj. 1 어여쁜, 귀여운 2. (남자가) 맵시를 낸, 멋부린, 계집같은 3. 깨끗한, 산뜻한 4. 기분좋은, 즐거운 5. 좋은, 멋진, 훌륭한, (반어) 지독한 6. (속어) 꽤 많은, 7.(고어) 용감한</p> <p>-n. 1. (아내·여린애를 부를 때) 여보 2. (pl.) 조출한 물건, 장신구 3. (구어) [골프] =fairway 4. (유리잔에 새긴) 홈 장식</p> <p>-adv. 1. 웬만큼, 꽤 2. 상당히 3. (방언) =prettily</p> <p>-vt, vi (다음 숙어에만 사용) pretty up 아름답게 하다</p>	<p>pretty¹ -adv. [+adj./adv.] INFORMAL. 1. fairly, but not completely 2. very 3. pretty much SPOKEN almost 4. pretty near SPOKEN almost 5. pretty please SPOKEN HUMOROUS ...</p> <p>pretty sth/sb -up phr. v. ...</p> <p>pretty² -adj 1. nice, attractive 2. pleasant to look at or listen to 3. pretty as a picture 4. not a pretty picture /sight very bad, upsetting 5. not just another/a pretty face ... 6. a boy who is ... 7. a pretty boy ... 8. cost a pretty penny ...</p>	<p>pretty¹ -adv. <i>mainly spoken</i> 1. fairly 2. very</p> <p>[PHRASE] pretty much / well / nearly almost</p> <p>pretty² -adj. 1. a pretty girl or woman is good-looking ... 2. a pretty place, building, or object is attractive ...</p> <p>[PHRASE] be sitting pretty ...</p> <p>cost a pretty penny ...</p> <p>not a pretty sight ...</p> <p>pretty as a picture ...</p> <p>pretty pretty ...</p>	<p>pretty 1.-adj. If you describe someone as pretty, you mean that they look nice and are attractive ...</p> <p>2. -adj A place or a thing that is pretty is attractive and pleasant, ...</p> <p>3. -adv. You can use pretty before an adjective or adverb to slightly lessen its force.</p>

위의 6종 사전에서 기술되고 있는 pretty의 내용은 전반적으로는 크게 다르지 않으나, 기능적인 측면에선 다소 상이한 점을 보인다. 먼저 국내 3종의 사전을 살펴보자. <엡센스 1986>에서는 pretty의 가장 주된 기능으로 형용사, 명사, 부사, 동

사 순으로 다루고 있는 반면, <동아 2000>과 <슈프림 2001>에서는 형용사, 부사, 명사, 동사 순으로 다루고 있다. 그래서, 국내 사전에 의하면, pretty의 가장 주된 기능은 형용사, 그 다음 기능은 부사나 명사로 보고 있음을 알 수 있다. 국외의 사전들을 살펴보면, <Longman 2000>과 <Macmillan 2007>에서는 pretty가 하나의 단일 어휘로서 여러 기능을 하는 것이 아니라, 독립된 별개의 어휘로 부사 pretty와 형용사 pretty가 따로 있는 것으로 다루어지고 있다. 그리고 부사 pretty를 먼저 배치함으로써 부사 pretty가 더 주된 어휘임을 나타내고 있다. 그리고 이 두 사전의 또 다른 특징은 pretty의 부사나 형용사 기능을 기술하는 데 있어서, 개별 어휘 pretty 자체의 의미보다는 pretty와 함께 결합하여 사용되는 표현들의 사용이나 의미를 중심으로 하고 있다는 점이다. 그래서 pretty에 대한 모호하고 추상적인 의미 분석을 지양하고 실제적으로 사용되는 표현을 중심으로 그 의미와 사용의 특성을 다루고 있다는 점에서 실제적이고 실용적인 접근이라 할 수 있다. 이 두 사전과는 조금 다르게, <Collins 2007>은 pretty를 하나의 단일 어휘로 취급하면서, 사람과 함께 사용되는 경우, 사물과 함께 사용되는 경우, 그리고 부사로서 사용되는 순서로 배열함으로써 pretty의 주된 기능을 (부사보다는) 형용사로 처리하고 있음을 알 수 있다. 그리고 끝으로 언급하고 싶은 것은 <Longman 2000>에서 pretty의 동사적 기능을 부사 pretty의 일부로 처리하고 있는 부분인데, 이것은 (의미적인 측면을 감안할 때) 적절하지 않는 것 같다.

Pretty에 대하여 6종의 사전에 기술된 정의에 의하면, pretty의 주요 기능은 부사이거나 형용사인 것은 분명하나, 국내의 3종 사전과 국외의 1종 사전은 pretty의 주요 기능을 형용사로 처리하고 있는 반면, 국외 2종 사전은 부사로 처리하고 있어, 어떤 것이 더 주된 기능인지에 대한 분석이 통일되어 있지 않음을 알 수 있다.

3. Pretty의 코퍼스 분석

여기서는 COCA 분석을 통하여 pretty의 최근(1990-2011) 사용에 대하여 알아보고, COHA 분석을 통하여 과거 200년 동안(1810-2000)의 pretty 사용의 변화 추이를 살펴보고자 한다. 먼저, 최근 20년간의 pretty 사용의 여러 측면을 자세히 살펴보고자 하자.

3.1 최근(1990-2011) pretty의 사용에 관한 분석

3.1.1 전체 pretty의 사용

pretty 전체가 최근 20년간(1990-2011) 어떻게 사용되고 있는지 통해서 COCA의 분석을 통하여 살펴보자. 다음의 [표2]를 보자.

표 2. 전체 pretty의 장르/기간별 사용 (총 빈도수 69570) (1990-2011)

SECTION	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC	1990-1994	1995-1999	2000-2004	2005-2009	2010-2011
FREQ	27059	17985	11042	10686	1755	13324	16219	17027	18199	4801
PER MIL	300.44	211.67	122.29	123.29	20.46	128.12	156.79	165.41	178.37	189.23

위의 [표2]에서 보듯이 1990-2011년의 기간에 pretty가 나타난 총 빈도수는 69570이다. 이 기간에 pretty의 사용을 장르별로 살펴보면, 장르별 빈도수는 구어(27059) > 소설(17985) > 잡지(11042) > 신문(10686) > 학술(1755)의 순으로, 구어(총빈도수의 38.9% 정도)에서 가장 많이 사용되고, 그 다음으로 소설(총빈도수의 25.9% 정도)에서 사용되며, 잡지와 신문은 빈도수가 비슷하며, 학술에서는 가장 적게 사용되고 있음을 알 수 있다. 이것으로 pretty는 구어와 소설에서 주로 사용되며, 잡지, 신문에서도 상당히 사용 되는 편이나, 학술 분야에서는 드물게(총빈도수의 0.025% 정도) 사용되는 어휘라는 것을 알 수 있다.

다음으로 기간별로 살펴보면, pretty의 빈도수가 점점 증가하고 있음을 알 수 있다. 즉, 1990-94년(13324) < 1995-99년(16219) < 2000-04년(17027) < 2005-09년(18199)에서처럼, 1990년에서 2009년으로 갈수록 절대 빈도수도 증가하고 있으며, 100만 어절당 빈도수도 높아지고(128.12 < 156.79 < 165.41 < 178.37 < 189.23) 있음을 알 수 있다.

위의 [표2]에 대한 논의를 정리하면, pretty는 구어에서 가장 빈번하게 사용되며, 최근 그 사용 빈도가 점점 증가 추세에 있는 어휘로서 앞으로도 더 활발하게 사용될 것으로 기대된다고 말할 수 있다.

3.1.2 부사 pretty의 사용

다음에서는 부사 pretty의 사용에 대하여 살펴보고자 한다. 다음의 [표3]을 보자.

표 3. 부사 pretty의 장르/기간별 사용 (총 빈도수 55702) (1990-2011)

SECTION	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC	1990-1994	1995-1999	2000-2004	2005-2009	2010-2011
FREQ	24811	11642	8637	9181	1431	10419	12914	13826	14668	3875
PER MIL	275.48	137.02	95.66	105.93	16.68	100.18	124.84	134.31	143.77	152.73

위의 [표3]에 의하면, 부사 pretty의 총 빈도수는 55702로서 전체 pretty의 80.0% 정도에 해당한다. 부사 pretty는 전체 pretty의 사용과 유사한 모습을 보이고 있다. 즉, 구어(24811) > 소설(11642) > 잡지(8637) > 학술(1431) 순으로 많이 사용되고 있다. 부사 pretty의 구어 사용 비율(44.5%정도)은 전체 pretty의 구어 사용 비율(38.9%정도)보다 더 높다. 반면, 소설은 부사 pretty 사용 비율(20.9% 정도)이 전체 pretty의 소설 사용 비율(25.9% 정도)에 비해 다소 낮다. 그리고 기간별에서도 절대 빈도수나 100만 어절당 빈도수도 점차 증가하는 것으로 나타나고 있다. 따라서, 부사 pretty는 사용은 장르나 기간에서 전체 pretty의 사용 특성과 유사하다고 하겠다.

3.1.3 형용사 pretty의 사용

다음에서는 형용사 pretty의 사용을 살펴보자. 다음의 [표4]를 보자.

표 4. 형용사 pretty의 장르별/기간별 사용 (총 빈도수 13840) (1990-2011)

SECTION	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC	1990-1994	1995-1999	2000-2004	2005-2009	2010-2011
FREQ	2622	6575	2617	1677	349	2897	3299	3195	3523	926
PER MIL	29.11	77.38	28.98	19.35	4.07	27.86	31.89	31.04	34.53	36.50

위의 [표4]에서 형용사 pretty의 사용을 살펴보면, 먼저 형용사 pretty의 총 빈도수 (13840, 전체 pretty의 총 빈도수의 19.9% 정도)는 부사 pretty의 총 빈도수 (55702, 전체 pretty의 총 빈도수의 80.0% 정도)의 1/4 정도 밖에 되지 않는다. 다음으로, 형용사 pretty의 장르별 사용은 전체 pretty와 부사 pretty와는 확연하게 다르다는 것을 알 수 있다. 전체 pretty와 부사 pretty에서는 구어의 사용이 압도적으로 많았으나, 형용사 pretty는 소설에서 압도적으로 많이 사용되는 것으로 나타났다. 사용의 빈도수는 소설(6575) > 구어(2622) > 잡지(2617) > 신문(1677) > 학술(349) 순이다. 그리고 형용사 pretty는 구어 사용 비율(18.9% 정도)은 부사 pretty의 구어 사용 비율(44.5% 정도)에 비해 훨씬 낮다. 반면, 형용사 pretty의 소설 사용 비율(47.5% 정도)은 부사 pretty의 소설 사용 비율(20.9% 정도)보다 2배 이상 높았다. 그리고 기간별 빈도수/100만 어절당 빈도수의 증가비율도 부사 pretty에 비하여 다소 떨어짐을 알 수 있다.

지금까지의 부사 pretty와 형용사 pretty의 장르별/기간별 사용에 대하여 코퍼스 분석을 통하여 살펴보았다. 그 내용을 요약하면, 전체 pretty의 총 빈도수는 69570, 부사 pretty는 55702, 형용사는 13840으로 빈도수만으로도 pretty는 부사로서의 사용이 압도적임을 알 수 있다. 부사 pretty의 경우는 구어의 비율(44.5% 정도)이 월등이 높았으나, 형용사 pretty의 경우는 소설의 비율(47.5% 정도)이 압도적으로 높았다. 그리고 부사 pretty의 최근 20년간의 증가 비율이 형용사 증가 비율보다 더 높은 것으로 나타났다. 이것으로 볼 때, pretty는 주로 부사로서 기능하며 구어에서 압도적으로 사용된다. 그리고 이러한 부사로서의 pretty 사용은 앞으로 당분간은 계속 강화될 것으로 기대된다.

3.1.4 부사/형용사 pretty 사용의 비교

Pretty의 사용을 좀 더 자세히 알아보기 위해서 pretty가 부사/형용사/명사를 수식할 때 어떻게 사용되는지 조사하였다. 다음의 [표5]를 보자.

표 5. pretty+부사/형용사/명사 사용 빈도수 비교 (1990-2011)

분야 결합 어휘	구어	소설	잡지	신문	학술	계
부사	5540	3082	2206	2178	421	13427
형용사	16989	8183	5785	6449	897	38303
명사	1037	2824	1328	806	191	6186

* 위의 수치는 인접한 경우만 해당되는 것임.

위의 [표 5]에서 보듯이, pretty와 결합하는 어휘는 형용사(38303) > 부사(13427) > 명사(6186) 순으로 사용되는데, pretty+형용사의 빈도수가 pretty+부사의 3배 정도, 그리고 pretty+명사의 5배 정도가 된다. 그리고 장르별에서는 pretty+부사/형용사는 구어(41.3%/44.4% 정도)에서 압도적으로 많이 사용되고 있으나, pretty+명사는 소설(45.7% 정도)에서 가장 많이 나타남을 알 수 있다. 따라서, pretty는 부사로서 형용사를 수식하는 기능으로 사용되는 것이 압도적임을 알 수 있다.

다음으로, pretty가 부사/형용사/명사와 함께 사용될 때 구체적으로 어떤 어휘와 함께 사용되는지 COCA의 분석을 통해 알아보았다. Pretty가 결합하는 상위 10위내의 어휘들은 다음의 [표6]과 같다.

표 6. 상위 10위 pretty+부사/형용사/명사 어휘 (1990-2011)

구분 순위	pretty+부사	pretty+형용사	pretty+명사
	어휘(빈도수)	어휘(빈도수)	어휘(빈도수)
1	much(5401)	good(7831)	girl(s)(629)
2	well(2518)	sure(1333)	woman/women(512)
3	soon(1526)	bad(789)	face(s)(411)
4	quickly(525)	clear(769)	picture(s)(245)
5	hard(317)	big(611)	boy(s)(180)
6	fast(228)	cool(512)	thing(s)(160)
7	far(222)	tough(501)	lady/ladies(86)
8	close(210)	close(491)	dress(es)(81)
9	enough(141)	hard(455)	name(s)(80)
10	badly(102)	strong(410)	penny(64)
계	상위 10위 pretty+부사 총 빈도수(11190)/ pretty+부사 전체 빈도수(13427) = 약83%	상위 10위 pretty+ 형용사 총 빈도수(13702)/ pretty+형용사 전체 빈도수 (38303) = 약36%	상위 10위 pretty+명사 총 빈도수(2448)/ pretty+명사 전체 빈도수 (6186) = 약40%

위의 [표6]에서 pretty+부사/형용사/명사(상위 10위)의 결합을 보면, pretty와 결합하는 어휘의 총 빈도수는 형용사(13702)가 가장 높으며, 다음으로 부사(11190)이며, 명사(2448)가 가장 낮은 것으로 나타났다. Pretty가 가장 빈번하게 결합하는 어휘는 good(7831 형용사)이며, 다음으로 much(5401 부사) > well(2518 부사) > soon(1526 부사) > sure(1333 형용사) > bad(789 형용사) > clear(769 형용사) >

girl(s)(629 명사) 등의 순이었다.

그리고 상위 10위까지의 pretty+부사/형용사/명사의 빈도수의 합계와 각 전체 빈도수에 대한 비율을 살펴보면, 부사의 경우는 상위 10위까지의 총 빈도수(11190)가 부사 수식어 pretty의 전체 빈도수(13427)의 약 83%를 차지하며, 형용사의 경우는 상위 10위까지의 총 빈도수(13702)가 형용사 수식어 pretty의 전체 빈도수(38303)의 약 36%를 차지하고, 명사는 경우는 상위 10위까지의 총 빈도수(2448)가 명사 수식어 pretty의 전체 빈도수(6186)의 약 40%를 차지한다. 이것은 pretty와 결합하는 부사/형용사/명사 각각의 총 어휘수(370/1000이상/1000이상)를 고려할 때⁴, pretty의 결합이 (pretty의 부사/형용사/명사 결합에 대한 단지 개인의 추측이 아니라, 코퍼스 분석을 통하여 pretty의 실제 사용을 전체적으로 조망해보면) 아주 특정한 몇몇 어휘와 집중적으로 이루어진다는 것을 알 수 있다.

부사 수식어 pretty의 경우, 상위 10위의 어휘들과의 결합 총 빈도수(11190)가 나머지 360개의 어휘 결합 총 빈도수(2237)의 5배 이상이라는 것은 놀라운 사실이다. 이것을 다시 계산하면, 상위 10위까지의 부사는 어휘당 평균 결합 빈도수가 1119회인 반면, 360개 다른 부사와의 평균 결합 빈도수는 약 6.2회라는 것이다. 즉, 상위 10위까지의 부사의 어휘당 평균 결합 빈도수와 360개 다른 부사의 어휘당 평균 결합 빈도수는 1119대 6.2이다. 다시 말하면, 상위 10위까지 부사의 어휘당 평균 결합 빈도수는 360개 다른 부사의 어휘당 평균 빈도수의 약 180배 이상이 된다.⁵ 즉, 어휘와 어휘의 결합이, 우리가 이전에 단순히 생각하는 것처럼, 임의적이며 아무렇게나 이루어지는 것이 아니라, 분명하고도 뚜렷한 통계학적으로 중요한 경향성을 보인다는 것이다. 이것은 마치 언어의 어휘들을 아무렇게나 나열한다고 해서 가능한(문법적인) 표현이 되는 것이 아닌 것처럼, 어휘들의 결합이 가능한(문법적인) 것이라고 해서 실제 사용에 있어서 어휘의 결합이 아무렇게나 임의적으로 이루어지는 것은 아니라는 것이다.⁶ 그리고, 위의 표에서 특이할 만한 또 다

4 pretty와 결합에서, 5회 이상 나타나는 어휘는 형용사(744) > 명사(153) > 부사(107) 순이며, 10회 이상 나타나는 어휘는 형용사(436) > 명사(72) > 부사(63) 순이며, 200회 이상 나타나는 어휘는 형용사(25) > 부사(8) > 명사(4) 순으로 형용사가 압도적으로 많았다. 그리고 pretty와 결합하는 형용사와 명사의 어휘수는 1000개 이상이나, 부사의 어휘수는 370개에 불과하였다.

5 이와 같은 현상은 pretty가 형용사와 명사를 수식하는 경우에도 마찬가지이다. 상위 10개 형용사 결합의 빈도수(13702)와 1000개 이상의 다른 형용사 결합의 빈도수(24601), 그리고 상위 10개 명사 결합의 빈도수(2448)과 1000개 이상의 다른 명사 결합의 빈도수(3738)를 생각해 보면 어떠한지 알 수 있을 것이다. 즉 pretty+형용사는 상위 10개 형용사와 1000개 이상의 다른 형용사의 평균 결합 빈도수는 약 1370.2대 24.6이며, pretty+명사는 상위 10개 명사와 1000개 이상의 다른 명사의 평균 결합 빈도수는 244.8대 3.7이 되는 셈이다. 더 간단하게 표현하면, pretty+형용사의 경우 상위 10개 형용사의 결합의 총 빈도수가 1000개 이상의 다른 형용사의 결합의 총 빈도수의 57배 이상이며, pretty+명사의 경우는 66배 이상이다.

6 물론, 가능하다는 것(possible)과 발생가능성이 있다는 것(probable)은 분명히 다른 언어의 특성이며

른 점은 pretty+boy(s)(180)의 경우다. 대표적으로 여성 명사와 함께 사용되는 것으로 알려진 pretty가 lady/ladies(86)보다 더 빈번하게 boy(s)와 함께 사용된다는 것은 한국인 학습자에게는 예상 밖의 결과이다.⁷

지금까지 COCA를 기반으로 최근(1990-2011) pretty 사용의 여러 측면들을 살펴보았는데, COCA에 의한 pretty 사용의 특성을 간략하게 정리하면 다음과 같다. pretty는 전체 빈도수는 69570인데, 장르별 빈도수는 구어(27059) > 소설(17985) > 잡지(11042) > 신문(10686) > 학술(1755)의 순으로 구어에서 가장 많이 사용되며, 기간별 사용 추이에서도 1990년 이후 절대 빈도수나 100만 어절당 빈도수가 증가 추세에 있으며, pretty가 부사로서 사용되는 비율(80.0%)이 형용사로 사용되는 비율(19.9%)보다 압도적으로 많았다. 그리고 pretty가 수식어로 사용될 경우, 형용사와 가장 많이(38303) 함께 나타나며, 부사(13427) 그리고 명사(6186) 순이다. 그리고 pretty가 형용사나 부사와 결합하는 경우는 빈도수가 구어(각각 44%와 41%)에서 가장 높았고, 명사와 결합하는 경우는 소설(46%)에서 그 빈도수가 가장 높았다. 그리고 상위 10위까지의 pretty+부사/형용사/명사 결합 표현에서도 pretty+형용사(13702)의 빈도수가 가장 높았으며, 그 다음으로 pretty+부사(11190), 그리고 pretty+명사(2448) 순이었다.

지금까지 위에서 논의된 pretty 사용의 여러 측면을 고려해보면, pretty는 분명히 형용사보다는 부사로서의 기능이 훨씬 강하게 나타나므로 pretty는 부사가 그 주된 기능이라 할 수 있을 것 같다.

3.2 과거 200년간(1810-2000) pretty의 사용에 관한 분석

여기서는 COHA 분석을 통해 1810년부터 2000년까지의 pretty 사용의 여러 측면을 통시적 관점에서 살펴보고자 한다.

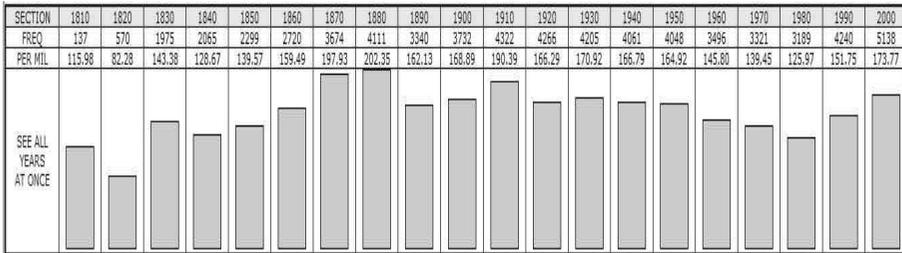
측면이다. 언어의 통사적인 측면과 음운론적인 측면이 특성에 있어서 다르듯이 언어에는 많은 다른 측면이 있으며, 다른 원리, 다른 연구방법론, 다른 가치가 있다. 어휘접근법에 의하면, 어휘 결합의 빈도수는 언어의 지식(특히, 심리사전)이 어떻게 구성되어 있는가에 직접적인 관련이 있으며, 언어 습득과 학습에 결정적으로 영향을 주는 아주 중요한 요소로 본다.

⁷ pretty+boy(s)에 대해서는 나중에 COHA를 통하여 1810-2000년 동안의 사용 추이와 함께 자세히 살펴볼 것이다.

3.2.1 Pretty 사용 빈도의 추이

지난 1810-2000년 동안 10년 단위로 pretty 어휘 전체, 그리고 부사 및 형용사로서의 pretty 사용의 추이가 어떠한지 살펴보자. 먼저, pretty 어휘 전체에 대한 과거 200년간의 사용 추이를 다음의 [표7]을 통해 살펴보자.

표 7. 전체 pretty 사용 빈도 추이(1810-2000)

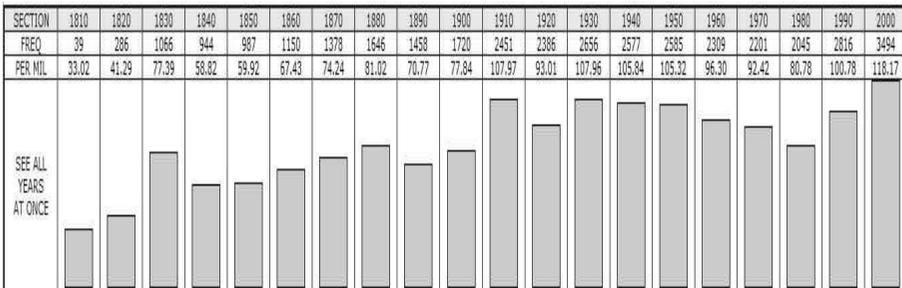


*10년 단위별 코퍼스 크기는 1810:100만, 1820:700만, 1830:1300만, 1840-1870: 1600-1800만, 1880-1980: 2000-2500만, 1990:2800만, 2010:2900만 정도이다. 그래프는 100만 어절당 빈도수를 나타낸다.

위의 [표7]에 나타난 전체 pretty 사용의 전반적인 추이는 100만 어절당 빈도수에서 볼 때, 주목할 부분은 1860년대부터 급격히 상승하여 (1960-80년대에 다소 감소하였으나) 전반적으로 일정 빈도(평균 150회 정도)를 유지하고 있다가 최근 다시 상승하고 있다.

다음으로 pretty의 사용이 기능별로 어떠한지 알아본다. 먼저, 부사 pretty의 사용을 [표8]에서 살펴보자.

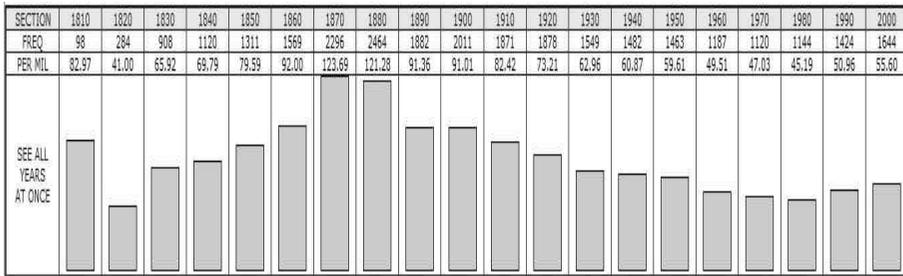
표 8. 부사 pretty의 사용 빈도 추이(1810-2000)



위 [표8]의 부사 pretty의 사용 추이를 100만 어절당 빈도수를 기준으로 보면, 부사 pretty의 경우는 1910년대부터 급격히 상승하여 일정 빈도(평균 95회 정도)를 유지하다가 최근에 급격하게 상승하여 최고점에 이르고 있다. 이러한 부사 pretty의 사용 추이를 전반적으로 볼 때, 부사로서의 pretty가 사실은 오래전(주어진 데이터에 의하면 200년 전)부터 사용되었으며, pretty가 1910년대부터 부사로서의 기능이 두드러지기 시작했다고 볼 수 있다.⁸

다음으로 형용사 pretty의 사용 추이는 어떠한지 아래의 [표9]에서 살펴보자.

표 9. 형용사 pretty의 사용 빈도 추이(1810-2000)



형용사 pretty는 1800년대 초중반 부분은 부사 pretty와 비슷한 양상을 보이나, 그 후로는 전체적으로 볼 때 부사 pretty와는 거의 반대되는 모습을 보이고 있다. 형용사 pretty의 사용 추이는 1870-80년대를 기점으로 급격히 상승한 뒤에는, 계속 감소한 후 최근에는 정체 상태를 보이고 있다.

부사 pretty와 형용사 pretty의 사용 변화의 특징적인 부분을 비교해 보면(100만 어절당), (i) 1810-1900년대는 어쨌든 형용사 pretty(평균 약86회)의 빈도수가 부사 pretty(평균 약64회)보다 높았다. (ii) 1910-2000년대는 형용사 pretty(평균 약 59회)의 빈도수가 부사 pretty(평균 약 91회)보다 1/2정도로 훨씬 낮았다. (iii) 1810-2000년대 동안의 부사 pretty와 형용사 pretty의 총사용빈도의 비율은 약 55% 대 45% 정도로 부사 pretty가 10% 정도 높았다. (iv) 그리고 가장 최근의 2000년대의 형용사 pretty의 빈도수는 55회 정도인 반면, 부사 pretty는 118회 정도로서 사용 빈도 수 최고점을 보이며 상승 추세를 보이고 있다. 따라서, 형용사 pretty는 지금의 상태와 비슷한 정도의 사용 빈도가 유지될 것으로 예상되는 반면, 부사 pretty는 상당히 상승할 것으로 기대된다.

⁸ 사실, 부사 pretty가 ‘꽤, 상당히, 아주’의 의미로 200여년 전부터 사용되었다는 것은 한국의 영어 학습자에게는 다소 놀라운 사실로 생각된다. Pretty는 고대 영어 praetig와 중세 영어 praty에서 유래했는데, 형용사와 부사를 수식하는 정도 부사의 기능으로 사용되기 시작한 것은 1565년부터였다(Online Etymology Dictionary).

위의 비교 논의로부터, pretty는 이미 1910년대부터 형용사보다는 부사로서의 기능이 더 강했으며, 앞으로도 더 강화될 것으로 예상된다.⁹

3.2.2 Pretty+어휘 분석(1810-2000)

위에서 과거 200년 동안(1810-2000)의 pretty의 사용에 대하여 살펴보았다. 분석에 의하면, 1900년대까지는 형용사 pretty가 더 많이 사용되었으나, 1910년대부터 부사 pretty의 사용이 급격히 상승하여, 최근 2000년대에는 역사적 최고점에 이를 정도로 상승 추세를 보여 앞으로도 계속 부사 pretty의 사용이 강화될 것으로 예상되는 것을 알 수 있었다. 그러면, 과거 200년 동안 pretty가 빈번하게 함께 사용된 어휘는 어떤 것인지 구체적으로 알아보자. 다음 [표10]은 COHA에서 pretty와 결합하는 상위 10위 내의 어휘들이다.

지난 200년간 pretty와 결합하여 사용되는 상위 10위 내의 어휘는 ([표6]도 함께 참고하면) 형용사 4개, 부사 3개, 명사 3개가 포함되어 있는데, good(3848) > well(3595) > much(3349) > soon(2416) > girl(s)(1762) > little(1293) > sure(1249) > woman/women(749) > hard(746) > face(s)(690) 순이다.

⁹ 실제로는 pretty가 1910년대부터 형용사보다는 부사로서 더 많이 사용되었지만, 앞서 <2. pretty의 사전 분석>에서 논의된 것처럼, 6종의 사전 중 2종의 사전에서만 부사 pretty를 별도로, 그리고 형용사 pretty보다 앞에 배치하고 있다. 이러한 입장에는 여러 가지 이유가 있을 수 있는 것 같다. 첫째로, 최초의 영어사전 발간이 18세기 중후반에 시작되었으며, 그 후 여러 유명한 사전들이 19세기 중후반에 발간되었다(Oxford, Webster 등). 그리고 이 당시에는 일일이 수작업으로 수천 명의 인원이 동원되어 이루어지는 사전편찬 작업 과정에서 사실 어휘가 어느 정도의 비율로 사용되는지는 거의 가늠조차 하기 어려운 시기였을 것이다. 둘째로, 지금도 마찬가지이지만, 언어를 의미를 전달하는 의사소통의 수단으로서 볼 때, 중요한 어휘는 명사, 동사이며, 그 다음으로 형용사이다. 따라서 pretty가 부사로서의 기능보다는 형용사로서의 기능이 더 중요하게 여겨졌을 것이다. 그리고 이러한 전통이 후속 사전편찬에 계속 이어져 갔을 것이다. 이러한 점이 Collins 사전(2007)이 여전히 pretty의 형용사 기능을 먼저 배치하는 이유가 아닌가 생각된다. 셋째로, 사실상, Cobuild(1987), BNC(1995) 등과 같은 대형 코퍼스는 20세기 후반에 구축이 완성된다. 그래서, 전체적인 관점에서 한눈에 어휘의 실제적인 사용의 모습을 관찰할 수 있게 된 것은 지극히 최근의 일이다. 따라서, 사전편찬에 이러한 코퍼스의 결과가 어떻게 반영될지는 지켜볼 일이다.

표 10. pretty+어휘(상위 10위) (1810-2000)

연대 어휘 (순위 /총빈도수)	연대																			
	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
good (1/3848)	1	18	68	59	59	59	70	81	107	149	230	219	250	276	376	338	327	301	400	460
much (2/3349)	2	23	216	111	111	122	133	139	86	80	92	99	118	136	194	201	202	263	401	620
well (3/3306)	6	43	98	122	142	158	163	204	220	189	256	269	266	216	230	189	141	124	144	126
soon (4/2416)	.	6	38	23	50	76	76	102	66	117	215	228	202	334	183	161	155	120	136	133
girl(s) (5/1762)	7	16	49	48	50	57	105	115	75	113	140	117	106	119	163	116	122	83	82	79
little (6/1293)	2	12	46	58	76	90	132	110	85	80	93	93	66	67	61	49	36	47	44	46
sure (7/1249)	2	12	32	30	37	51	80	80	47	52	83	66	60	72	75	62	68	51	104	185
woman women (8/749)	1	7	24	31	30	28	53	42	51	55	33	61	46	34	38	31	40	45	55	54
hard (9/745)	.	.	23	4	22	29	32	41	44	51	75	72	76	49	49	34	34	24	41	45
face(s) (10/690)	2	9	6	28	29	31	51	67	58	40	29	42	33	34	35	32	33	32	46	59

지난 1810-2000년간의 pretty+어휘 표현 사용의 추이를 쉽게 알아볼 수 있도록 부사/형용사/명사 범주별로 그래프로 나타내었다.

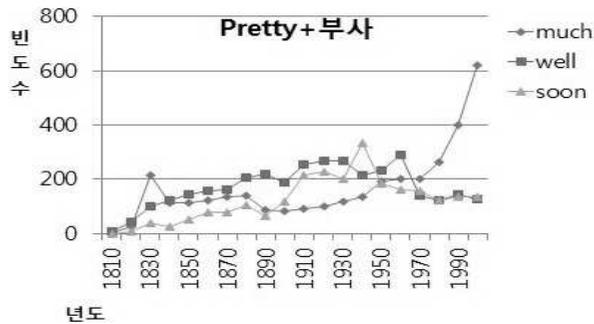


그림 1. pretty+부사 사용의 추이(1810-2000)

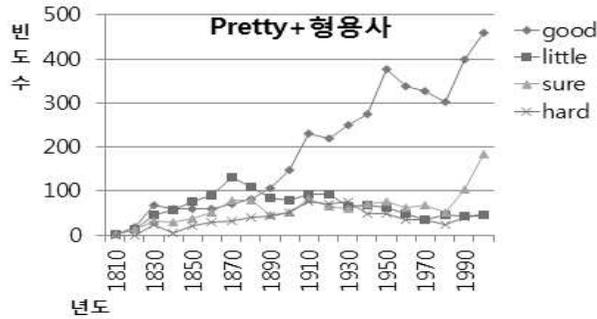


그림 2. pretty+형용사 사용의 추이(1810-2000)

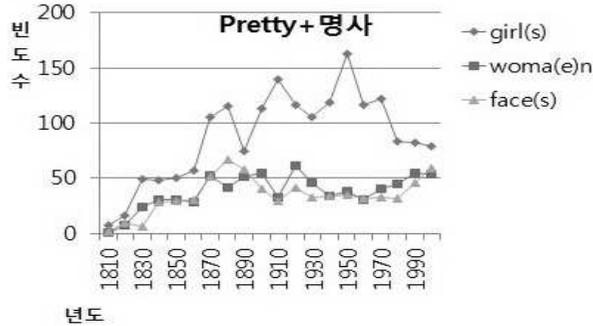


그림 3. pretty+명사 사용의 추이(1810-2000)

위의 [그림 1,2,3]에 나타난 어휘들의 사용 추이를 전반적으로 볼 때, 크게 세 유형으로 나누어 볼 수 있을 것 같다. 첫째는 1900년대 중반까지 급격하게 장기간 상승하다가, 그 후부터 급격하게 감소하는 유형인데, girl(s)이 여기에 해당된다고 보겠다. 둘째, 최근까지 지속적으로 상승세를 보이고 있는 유형이다. good, sure, much가 여기에 해당한다고 볼 수 있는데, 특히 good은 급격한 상승을 계속하고 있다는 점에서 두드러진다. much와 sure는 1980부터 급격한 상승을 보이는데, 그 빈도수에서는 차이가 아주 많이 난다. 그리고 셋째, 전체적으로 급격한 변화가 없이, 최근까지 완만한 상승과 감소를 보이는 유형이다. 여기에는 well, soon, little, hard, woma(e)n, face(s)가 해당된다.

그리고 pretty+부사/형용사/명사의 전반적인 사용의 추이를 비교해보면, 부사와 형용사의 경우는 much, good, sure가 최근에 들어 급격한 상승 모습을 보이고 있으나, 명사의 경우는 부사나 형용사에 비하여 세 어휘 모두가 감소하거나, 완만한 상승 또는 정체 of 모습을 보이고 있는 것이 범주별로 대조되는 점이라 하겠다.

3.2.3 Pretty+boy 사용의 분석

여기서는 앞서 <3.1.4>에서 제기되었던 pretty+boy의 사용에 대하여 별도로 논의하고자 한다. 그 이유는 pretty는 형용사로서 명사를 수식하는 경우, 남성 명사와는 잘 어울리지 않을 것으로 예상되는 것과는 달리, boy와 결합 빈도수가 COCA에 의한 [표6]에서 그 빈도수가 여성 명사 lady보다도 더 결합 빈도수가 높은 것으로 나타났기 때문이다. 다음 [표11]은 1810-2000년대까지의 상위 12위 내의 pretty+명사 사용의 추이를 COHA의 분석을 통하여 나타낸 것이다. 다음의 [표11]에 의하면, 상위 12위 내의 pretty+명사 표현에는 사람(5), 신체 부분(2), 사진/그림(1), 일반 사물(1), 이름(1), 장소/광경(2) 등이 있는데, 사람 명사가 가장 많았다.

표 11. 상위 12위 pretty+명사(1810-2000)

연대 (순위/ 총빈도수)	18 10	18 20	18 30	18 40	18 50	18 60	18 70	18 80	18 90	19 00	19 10	19 20	19 30	19 40	19 50	19 60	19 70	19 80	19 90	20 00
girl(s) (1/1762)	7	16	49	48	50	57	105	115	75	113	140	117	106	119	163	116	122	83	82	48
woman women (2/749)	1	7	24	31	30	28	53	42	51	55	53	61	46	34	38	31	40	45	55	54
face(s) (3/690)	2	9	6	28	29	31	51	67	58	40	29	42	33	34	35	32	33	32	46	59
thing(s) (4/554)	3	3	16	16	36	46	53	62	40	47	48	46	19	31	14	12	10	16	13	23
picture(s) (5/219)		2	3	6	11	18	27	19	11	16	14	14	10	10	12	12	5	6	9	14
name(s) (6/215)	1	2	2	7	12	11	20	20	15	18	7	18	9	10	12	1	5	5	25	15
sight(s) (7/189)		2	2	3	9	9	18	14	21	15	8	7	9	13	10	7	3	11	15	13
boy(s) (8/170)		2	6	2	7	4	4	8	3	15	7	1	15	5	6	11	14	4	8	48
head(s) (9/161)		2	4	9	5	7	17	26	20	12	8	7	5	6	2	6	9	6	4	6
child(ren) (10/160)		2	5	4	14	13	19	16	13	15	9	12	6	4	7	4	3	4	5	5
lady ladies (11/150)		1	7	5	5	2	7	5	6	9	12	15	16	4	10	7	10	7	13	9
place(s) (12/149)	1	2	6	7	12	10	15	27	10	5	9	12	5	2	4	2	7	3	6	4

위의 [표11]에서 boy(s)의 사용 추이에 주목해 보자. boy(s)(170)가 남성 명사로써 빈도수가 여성 명사인 girl(s)(1762)와 woman/women(749)에 비하여 낮은 것은 예상한 것이나, child(ren)(160)과 lady/ladies(150)보다 높다는 것은 예상 밖이다. 그리고 boy(s)는 pretty와 결합하는 명사 중 8위로서, 최근 몇 십년간에 갑자기 사용되기 시작한 것이 아니라 이미 1820년대부터 꾸준히 사용되어 왔던 표현이라는 것을 볼 때, 이미 pretty는 오래 전부터 boy(s)와의 사용이 정착되어 있었다는 것을 알 수 있다. pretty boy(s)에 대하여 또 주목할 만한 것은 그 사용이 2000년대에 들어와서 급격하게(6배) 증가하였다는 것이다. pretty boy(s)는 2000년대를 제외하면, boy(s)가 pretty와 결합하는 총 빈도수(122)는 child(ren) (155)나 lady/ladies(141)보다 더 낮다. 이것은 아주 최근 1990년까지 pretty가 남성 명사보다는 여성 명사나 아이 명사와 더 자주 사용되는 이전의 흐름이 유지되어 왔다는 것을 나타내는 것이다. 이러한 특성을 더 분명하게 알아보기 위해, [표11]에서 pretty+사람 명사 표현의 사용의 수치를 그래프로 나타내었다.¹⁰ 다음의 [그림4]를 보자.

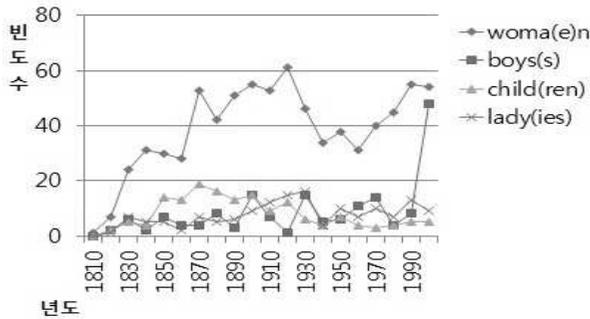


그림 4. pretty+사람 명사

위의 [그림4]에서 보듯이, woman/women을 제외하고는 boy(s), child(ren), lady/ladies가 전체적으로 1990년대까지는 빈도수의 차이가 거의 없다는 것을 알 수 있다. 그런데 2000년대에 와서, boy(s)의 빈도수가 엄청나게 급격한 상승을 보이고 있음을 알 수 있다.

그러면 이제, 최근 1990-2011년대에 pretty boy(s)의 사용의 변화가 어떠한지 COCA를 통하여 자세히 살펴보자. 다음은 COCA에 나타난 1990-2011년 동안의 pretty boy(s)의 장르별/기간별 사용에 관한 것이다.

¹⁰ girl(s)은 빈도수에서 아주 많이 차이가 나므로 그래프에서 제외하였다. girl(s)의 사용 추이는 [그림 3]을 참고하라.

표 12. pretty boy(s)의 장르별/기간별 사용 (1990-2011)

SECTION	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC	1990-1994	1995-1999	2000-2004	2005-2009	2010-2011
FREQ	16	106	29	29	0	30	30	37	66	17
PER MIL	0.18	1.25	0.32	0.33	0.00	0.29	0.29	0.36	0.65	0.67

위의 [표12]를 보면, pretty boy(s)의 사용이 소설에서 압도적으로 증가하였음을 알 수 있다. 반면에, 구어는 잡지나 신문보다 빈도수가 더 낮았다. 이것은 pretty boy(s)가 일상대화에서는 그렇게 자주 사용되는 표현이 아니라는 것을 암시한다고 보겠다. 그리고 그 빈도수가 2005-2009년대에 상당히(약 2배 정도) 증가하였으며, 아주 최근의 2010-2011년대에 급격하게(5년간 단위에서 1년 6개월의 짧은 기간을 고려하면, 약 3배 이상) 증가하고 있음을 알 수 있다. 이와 같은 pretty+boy(s) 표현의 급격한 빈도수의 증가는 현시대적 문화 흐름과 어느 정도는 관련이 있는 것 같다. 여성적 미(美)를 지닌 남성이 시대적으로 하나의 유행으로서 추구하고 있는 현상의 반영이라 생각할 수 있을 것 같다. boy라고 부를 수 있는 대상을 대략 10대에서 20대 중반 정도라고 보면, 이 시기는 연령적으로 청년기로서 성적으로 활발하게 성장하는 시기인데, pretty boy(s)는 한국어의 ‘꽃미남’, 또는 ‘미소년’과 같은 어감을 주는 표현으로 생각된다. 특히, 소설에서 압도적으로 사용되는 것으로 보아 연애 소설에서 많이 나타날 것으로 예상된다. 다음의 pretty boy(s)가 사용되는 문맥을 보면, 전형적인 연애소설의 한 장면임을 알 수 있다.

And she started doing something with one of her hands and sometimes it was gentle and sometimes it hurt, "I want you to feel good," she said. "You're such a **pretty boy** I want to give you what you want. Doesn't this feel good? Isn't this what you want? You're such a **pretty boy**, most ways to being a man. Isn't this what you want? Come on. I'll give you anything you want. Anything. Don't you like this? Just tell me what you want. Come on. Just tell me. " She just kept saying that to me over and over. (제목:Sawed-in-Half Girl(2010), 작가: Stephen O'Connor, COCA에서 따옴)

이와 같은 것이 일시적 현상으로 끝날 것인지, 아니면 상당히 지속될지는 두고

불 일이다.

위에서 논의된 1810-2000년 동안의 부사 및 형용사 pretty 사용의 추이를 정리 하면, 1810-1900년대는 형용사 pretty의 빈도수가 부사 pretty보다 높았으나, 1910년대부터 부사 pretty의 사용이 형용사 pretty를 앞서기 시작한 후, 부사 pretty의 사용의 빈도수는 거의 유지되는 편이나, 형용사 pretty는 지속적으로 감소하여, 2000년대의 형용사 pretty의 빈도수는 55회 정도인 반면, 부사 pretty는 118회 정도로서 사용 빈도수 최고점을 보이며 상승 추세를 보이고 있다. 그리고 pretty+부사/형용사/명사 표현의 전반적인 사용의 추이를 비교해보면, pretty가 부사나 형용사와 결합하는 경우에는 much, good, sure와 결합하는 빈도수는 최근에 들어 급격한 상승 모습을 보이고 있으나, 명사의 경우는 부사나 형용사에 비하여 세 어휘 모두가 감소하거나, 완만한 상승 또는 정체 of 모습을 보이고 있는 것이 범주별로 대조되는 점이라 하겠다. 그러나, 예외적으로 boy(s)는 2000년대에 급격한 상승을 보인 것이 특이한 점이다.

4. Pretty+사람/친족 명사 표현에 대한 COCA의 결과와 한국 대학생들의 응답 비교 분석

앞서 pretty는 대표적으로 여성 명사와 함께 사용되는 것으로 알려진 것과는 달리, boy(s)와 아주 높은 빈도로 함께 사용된다는 것을 보았다. 이런 맥락에서, 여기서는 pretty가 여러 사람 명사와 함께 어떻게 사용되는지 자세히 알아보기 위하여 COCA의 분석을 통하여 pretty 사용의 또 다른 일면을 살펴보도록 하겠다. pretty와 함께 사용되는 것으로 살펴볼 사람 명사(성별 및 연령별)로서 girl(s), lady(s), woman/women, boy(s), man/men, baby/babies, child(ren), people의 8개 명사를, 그리고 친족 명사로서 wife/wives, daughter(s), mother(s), husband(s), son(s), father(s)의 6개 명사를 선택하였다. 그리고 이 표현들에 대하여 부산의 P 대학교 대학생 78명을 대상으로 친숙도 조사를 하였다. 그리고 친숙도 조사와 더불어 pretty가 주로 어떤 기능으로 사용되는지에 대한 물음도 제시하였는데, ‘부사’ 또는 ‘형용사’ 둘 중 하나를 선택하도록 하였다.

4.1 pretty의 주된 기능에 대한 응답 결과

먼저, pretty의 기능에 대한 응답 결과를 보면, pretty가 주로 부사로 기능한다고 응답한 학생수가 25명이고, 형용사로 기능한다고 응답한 학생수가 53명이었다. 이 결과는 형용사로 인식하는 응답수가 부사로 인식하는 응답수보다 2배 이상으로

코퍼스에 나타난 원어민의 실제 사용과는 일치하지 않지만, 여기에는 여러 가지 요인이 관련되어 있다고 생각된다.¹¹

4.2 Pretty+사람 명사에 대한 COCA 분석과 한국 대학생들의 응답 비교

다음은 pretty+사람 명사(성별 및 연령별)와 pretty+친족 명사에 대한 COCA 분석 결과와 한국 대학생들의 친숙도 응답 결과를 나타낸 것이다.

표 13. pretty+사람 명사 (성별 및 연령별)에 대한 COCA분석과 대학생의 친숙도 응답 결과

결합 명사 (총 빈도수)	girl(s) (121205)	lady/ ladies (38211)	woman women (382270)	boy(s) (115692)	man/ men (459295)	baby/ babies (73023)	child (ren) (359989)	people (743309)
COCA의 빈도수	628	88	514	180	15	88	24	18
MI	7.35	5.87	5.13	5.24	0.01	3.91	0.95	-0.39
친숙도 응답수 (응답률)	78 (100%)	62 (79.%)	74 (94.9%)	31 (39.7%)	9 (11.5%)	52 (66.7%)	45 (57.7%)	9 (11.5%)

* MI 3 이상은 강한 결합력이 있으며, MI 2 이상도 상당히 결합력이 있는 것으로 봄.¹²

** 총 응답수는 78명임.

표 14. pretty+친족 명사에 대한 COCA 분석과 대학생의 친숙도 응답 결과

결합 명사 (총 빈도수)	wife/wives (90643)	daughter(s) (66058)	mother(s) (182961)	husband(s) (65591)	son(s) (87789)	father(s) (156661)
COCA의 빈도수	27	13	5	X	1	X
MI	3.78	3.04	0.02		-1.14	
친숙도 응답수	65 (83.3%)	75 (96.2%)	43 (55.1%)	1 (0.01%)	15 (19.2%)	2 (0.03)

11 이 결과는 여러 요인들이 복합적으로 작용한 것으로 보인다: (i) 일반적으로, 영어 학습의 초급단계에서 형용사 의미를 먼저 접하게 된다. (ii) 언어의 의사소통에서 개념적인 측면에서 형용사 의미가 부사 의미보다 중요하며, 비중이 크다. (iii) 형용사 기능 자체가 명사를 수식하는 것으로 부사보다는 중요한 역할이다. (iv) 끝으로, 부사의 기능에 우호적인 요인으로, pretty가 부사로서 더 빈번하게 사용된다.

12 MI는 mutual information의 약자로 어휘 결합의 긴밀성의 정도를 나타내는 것으로 3.0이상이면 하나의 단일 문치 표현으로 볼 수 있을 정도로 결합의 강도가 높은 것을 의미한다. 자세한 것은 McEnery, Xiao and Tono (2010: 52-58)를 참고하라.

먼저, [표13,14]에서 COCA 분석에 의한 결과를 살펴보자. pretty+사람 명사(성별 및 연령별)에서, pretty는 예상대로 여성 명사와 높은 빈도로 긴밀하게 함께 사용되는 것으로 나타났으며, boy(s)나 baby/babies와도 높은 빈도로 긴밀하게 사용되는 것으로 나왔다. 반면, 같은 남성 명사 man/men이나 같은 아이 명사 child(ren)과는 아주 낮은 빈도로 결합력이 아주 약하며, 일반 사람 people과는 거의 함께 사용되지 않는 것으로 나타났다. 그리고 pretty+친족 명사에서는, wife/wives와 daughter(s)하고만 높은 빈도로 긴밀하게 함께 사용되는 반면, 같은 여성 친족 명사인 mother(s)와의 긴밀성은 아주 약했다. 그리고 나머지 남성 친족 명사와는 전혀 함께 사용되지 않는다고 보아도 무방할 것 같다.

Pretty와의 결합에 있어서 사람 명사와 친족 명사를 비교해 보면, 사람 명사와는 7개 명사 중 5개 명사와 높은 긴밀성을 보인 반면, 친족 명사와는 6개 명사 중 2개 명사와만 높은 긴밀성을 보였다. 그리고 높은 긴밀성을 보인 명사 중에서, MI의 수치도 사람 명사의 경우는 3.91이 가장 낮은 것이나, 친족 명사는 3.78이 가장 높은 수치였다. 이로서 pretty는 친족 명사보다는 사람 명사와 더 잘 어울리는 것을 알 수 있다. 그리고 전반적으로 볼 때, pretty가 여성 명사와 잘 어울리는 것은 분명하나(물론, 이것도 반드시 그런 것도 아니지만) 어떤 어휘와 결합하는지에 관한 일반적인 규칙이나 기준과 같은 것은 찾기 어렵다.

다음으로, pretty 결합 표현에 대한 한국 대학생들의 응답에 대하여 살펴보자. COCA의 분석에 의한 실제 원어민의 사용과는 달리, 대학생들의 응답은 일정한 기준을 찾아 볼 수 있다. 첫째, pretty는 여성 명사와 긴밀하게 사용된다. [표13]의 pretty+사람 명사에서, 여성 명사 girl(s)(78), woman/women(74), lady/ladies(62)는 나머지 비여성 명사들 보다 확연히 응답수가 높다. 그리고 [표14]의 pretty+친족 명사에서도 여성 명사 daughter(s)(75), wife/wives(65), mother(s)(43)는 다른 남성 명사들에 비해 응답수가 월등히 높다. 둘째, pretty는 나이가 적은 명사와 더 긴밀하게 결합한다. [표13]에서 비여성 명사 baby /babies(52), child(ren)(45), boy(s)(31), man/men(9)은 정확하게 나이가 적은 순으로 응답수가 높다. 그리고, [표14]에서, son(s)(15)의 응답수가 husband(s)나 father(s)보다는 훨씬 높다. 이러한 나이의 요소는 여성 명사에서도 그대로 적용되고 있음을 볼 수 있다. [표13]에서 girl(s)(78)가 woman/women(74)보다 높다. 그리고 [표14]에서 pretty+친족 명사의 응답수는 daughter(s)(75) > wife/wives(65) > mother(s)(43) 순으로 높다. 여기서 약간 예외적으로 보이는 것이 lady/ladies(62)이다. 이 어휘는 일반적으로 woman/women(74)보다는 나이가 적은 것으로 인식되는데 응답수는 더 낮다.¹³ 이것은 아마도 lady라는

¹³ 물론, lady/ladies가 woman/women보다 나이가 적은 명사라고 한 것은 한국어 ‘숙녀’와 ‘여자’의 인식에 영향을 받은 판단이다. 한국어의 ‘숙녀’는 ‘여자’보다는 전체적으로 볼 때 연령의 범위가 적은

어휘가 girl이나 woman과는 ‘세련됨’이나 ‘폼위’에서 다소 다르게 느껴지는 점이 작용하기 때문인 것 같다. 따라서, pretty는 ‘세련됨’이나 ‘폼위’와는 잘 어울리지 않는다고 한국 대학생들은 생각하고 있는 것 같다. 그래서, lady/ladies가 woman/women보다 나이가 적은 명사이지만 응답수가 다소 낮게 나온 것 같다. 물론 이와 같은 응답 결과는 당연히, 전부는 아니더라도, 적어도 상당할 정도로 한국어 어휘에 대한 인식의 영향을 받은 것으로 볼 수 있다.

이제, COCA의 분석과 대학생들의 응답 결과를 비교해보자. COCA 분석과 대학생들의 응답에서 차이가 많이 나는 표현([표]에서 진한 글씨체로 표시된 부분)은 boy(s), child(ren), mother(s)인데, 이것은 한국어의 ‘여성’과 ‘나이’라는 요소가 영어 결합 표현에 전이에 의한 것이라 볼 수 있다. 결국, 이러한 실제 원어민 사용과 한국 대학생들의 응답 사이의 큰 차이는 어휘 학습이 결합 표현(즉, 뭉치 표현)이 아니라, 개별 어휘 중심의 영어 교수와 학습에 기인한다고 하겠다.¹⁴ 따라서, pretty를 가르칠 때, pretty는 man, child, people 그리고 mother, son, father와는 어울리지 않는 어휘로서 이러한 어휘들과는 거의 함께 사용되지 않는다는 것을 지도할 필요가 있다. 여기서 논의된 표현들은 전체 영어 표현에 비하면 지극히 작은 조각에 지나지 않지만, 언어 교수와 학습이 개별 어휘가 아니라 결합 표현 중심으로 이루어져야 할 필요성을 보여주는 사례라 할 수 있다.¹⁵

사실, 높은 빈도로 긴밀하게 함께 사용되는 표현들은 일찍이 여러 학자들(Palmer 1933, Firth 1957, Nattinger 1980, Pawley and Syder 1983, Sinclair 1991 등)의 주목을 받아 왔다. 특히, 어휘접근법(the Lexical Approach)에 의하면, 이러한 결합 표현들은 (문법)규칙에 의해서 생성되는 것이 아니라, 원어민 화자의 심리사전(mental lexicon)에 하나의 뭉치표현(chunk)으로 마치 단일 어휘처럼 저장되어 있으며, 필요할 때는 언제든지 즉각적으로 사용할 수 있도록 준비가 되어 있다고 한다. 그리고 원어민의 언어지식의 대부분이 이런 뭉치말로 구성되어 있으며, 이런 엄청난

것으로 느껴진다. 이것은 본 연구자의 개인적인 느낌인지 모르지만, 정확한 것은 한국어 원어민을 대상으로 조사할 필요가 있을 것이다.

14 사실, 여기서 논의된 pretty+사람/친족 명사의 경우는 한국어와 아주 유사한 결합의 특징을 보이는 경우에 해당된다. ‘형용사는 명사 앞에서 명사를 수식하는 데 사용된다’와 같은 아주 일반적이고 추상적인 규칙은 실제 언어를 사용하는 능력을 향상시키는 데는 거의 도움이 못 된다 (오히려 나중에는 방해가 될 수도 있다). 자주 사용되는 pretty girl(s), pretty boy(s), pretty baby/babies와 같은 표현 전체 - 개별 어휘가 아니라 - 를 학생들에게 제시하고 숙달하도록 하면, ‘형용사는 명사 앞에서 명사를 수식하는 데 사용된다’와 같은 규칙은 굳이 가르치지 않아도 자동적으로 알게 될 것이다. 다시 말하지만, 이런 규칙보다는 실제 표현을 가르치는 것이 중요하다.

15 결합 표현을 중심으로 한 언어 교수 및 학습에 관한 연구로는, Biskup (1992), Bahns and Eldaw(1993), Huang(2001), Kennedy(2003), Nesselhauf(2003), Zughoul and Hussein(2003), Meunier and Granger(2008), Barfield and Gyllstad(2009), 정연창(2009), 김지윤-조윤경(2010), 정연창 외(2010), 김미영(2011) 등이 있다.

난 수의 뭉치표현이 원어민의 유창성의 기저가 된다고 한다(Nattinger and DeCarrico 1992, Lewis 1997, 2000; Howarth 1998, Hill 2000, 등). 이들은 이런 뭉치 표현들을 언어(collocation)라고 부르는데,¹⁶ 외국어 학습은 개별 어휘가 아니라 뭉치 표현들을 분해하지 말고 전체 표현을 그대로 학습자에게 자주 접하게 하여 숙달되도록 해야 한다고 주장한다.¹⁷

5. 결론 및 제언

지금까지 본 논문에서 살펴본 Pretty에 관한 6종의 영어사전의 정의, COCA/COHA에 의한 분석, 그리고 한국 대학생들의 pretty+사람 명사(성별, 연령 별)/친족 명사에 대한 응답 결과에 관한 논의를 정리하면 다음과 같다.

첫째, Pretty의 주된 기능에 대하여, 사전에 기술된 내용에 의하면 4종은 pretty가 형용사로, 2종은 부사로 주로 사용되는 것으로 처리되어 있다. 그리고 pretty의 주된 기능에 대한 한국 대학생들의 응답은 형용사가 부사보다 2배 정도 높게 나왔다.

둘째, COCA(1990-2011)의 분석에 의하면, pretty는 전체 빈도수는 69570로서 구어(27059)에서 가장 많이 사용되며, pretty가 부사로서 사용되는 비율(80.0%)이 형용사로 사용되는 비율(19.9%)보다 압도적으로 많았다. 그리고 부사 pretty는 구어에서 가장 많이 사용되는 반면, 형용사 pretty는 소설에서 사용되는 빈도가 가장 높았다.

셋째, COHA(1810-2000)의 분석에 의하면, 1810-1900년대는 형용사 pretty의 빈도수가 부사 pretty보다 높았으나, 1910년대부터는 부사 pretty가 형용사 pretty보다 빈도수에서 앞서기 시작하여 최근에는 부사의 기능이 강화되는 추세에 있다. 그리고 pretty+부사/형용사/명사 표현의 전반적인 사용의 추이를 비교해보면, pretty+부사/형용사 결합 표현에서는 몇몇 표현들(pretty much, pretty good, pretty sure)이 최

¹⁶ 학자들에 따라, formulaic language, 또는 lexical phrase라고 부르기도 하는데 뭉치 표현을 가리킨다는 점에서 거의 같은 것이라 하겠다.

¹⁷ 어휘접근법에 의하면, 어휘가 다른 어휘와 어떻게 사용되는지를 모른다면, 진정한 의미에서 그 어휘를 아는 것이라 아니라고 한다. Webb(2010)에 의하면, Nation(2004)의 분류를 기준으로 기본 어휘 2000이면 영화 143편에 나타나는 모든 어휘의 평균 97%의 의미를 이해할 수 있다고 한다. 따라서, 기본 어휘 2000정도면 일상생활이나 기본적인 주제의 내용을 이해하거나 표현하는데 있어서 어휘는 문제가 되지 않는다는 것이다. 그렇다면, 문제는 문법이라고 말할 수밖에 없는데, 한국의 영어 학습자의 TOEIC이나 TOEFL의 어휘, 문법(구조), 독해 영역의 성적은 상당히 우수한 것으로 이미 잘 알려져 있다. 어휘나 문법에 대한 우수한 능력을 갖추고 있으나 의사소통에 어려움을 겪고 있는 한국 영어 학습자들에게는 이런 뭉치 표현이나 언어 중심의 학습은 의사소통의 유창성의 문제를 해결하는 핵심이 될 수 있을 것 같다. 그래서 한국의 영어 학습자들에게는 많은 어휘나 어려운 어휘를 학습하기보다는, 기본 어휘들이 어떻게 결합하여 사용되는지를 학습하는 것이 중요하다고 생각된다.

근에 들어 빈도수가 급격히 상승하는 모습을 보이고 있으나, pretty+명사 결합 표현들은 모두 감소하거나, 완만한 상승 또는 정체 모습을 보이고 있다. 그러나, 예외적으로 boy(s)는 2000년대에 급격한 상승을 보이고 있다.

넷째, pretty+사람/친족 명사에 대한 COCA 분석과 한국 대학생들의 응답의 비교 논의에서, COCA 분석에서 pretty는 여성 명사(mother(s)를 제외하고는)와 boy(s) 및 baby/ babies와는 높은 빈도로 긴밀하게 사용되는 반면, 나머지 명사와는 아주 낮은 빈도로 아주 약하게 결합하거나, 거의 함께 사용되지 않는 것으로 나타났다. 그리고 pretty boy(s), pretty child(ren), pretty mother(s)들은 COCA 분석과 대학생들의 응답에서 차이가 많이 났다. 이런 결과는 한국어의 ‘여성’과 ‘나이’의 요소가 영어에 전이된 것으로, 근본적으로는 개별 어휘 중심의 영어 교수와 학습에 기인한다고 볼 수 있다.

지금까지의 모든 논의를 종합하여 요약하면, 1900년대까지는 pretty가 형용사로서의 기능이 강했으나, 그 후부터는 부사의 기능이 더 강한 것으로 나타났으며, 앞으로도 부사의 기능이 더욱 강화될 것으로 예상된다. 그리고 pretty+사람/친족 명사 표현에 대한 코퍼스 분석 결과와 한국 대학생들의 응답의 결과는 개별 어휘 보다는 결합 표현(즉, 문치표현 또는 연어)을 중심으로 학습할 필요가 있음을 보여 준다.

참고문헌

- 김미영. 2011. 한국 영어 학습자의 연어 인식과 연어 사용 오류에 관한 연구. 『*새한영어영문학*』 53(1): 151-173.
- 김지윤, 조윤경. 2010. 연어지식과 어휘지식/영어능력 간의 관계에 대한 연구: 동사와 형용사 유의어를 중심으로. 『*영어학*』 10(3): 447-471.
- 정연창. 2009. 부사 유의어 ‘Entirely, Totally, Wholly’의 사용에 관한 코퍼스 기반 연구. 『*언어연구*』 26(2): 31-47.
- 정연창, 박미실, 김은일. 2010. 영어 유의어 형용사 연어에 대한 고등학생의 이해에 관한 연구. 『*언어과학*』 17(3): 139-161.
- Bahn, J. and M. Eldaw. 1993. Should We Teach EFL Students Collocations? *System* 21(1): 101-114.
- Barfield, A. and H. Gyllstad. 2009. *Researching Collocations in Another Language*. NY: Palgrave Macmillan.
- Biskup, D. 1992. L1 Influence on Learners' Renderings of English Collocations: A Polish/German Empirical Study. In P. Arnold and H. Bejoint (Eds.), *Vocabulary and Applied*

- Linguistics*. London: Macmillan. 85-93.
- Firth, J. 1957. A Synopsis of Linguistic Theory 1930-1955. In *Studies in Linguistic Analysis*, Hill, J. 2000. Revising Priorities: From Grammatical Failure to Collocational Success. In M. Lewis (Ed.), *Teaching Collocation*. London: LTP. 47-69.
- Howarth, P. 1998. Phraseology and Second Language Proficiency. *Applied Linguistics* 19(1): 24-44.
- Huang, L. 2001. Knowledge of English Collocations: An Analysis of Taiwanese EFL Learners. *ED465288*.
- Kennedy, G. 2003. Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching. *TEOSL Quarterly* 37(3): 467-487.
- Lewis, M. 1997. *Implementing the Lexical Approach.: Putting Theory into Practice*. London: LTP.
- Lewis, M. 2000. Language in the Lexical Approach. In M. Lewis (Ed.), *Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach*. London: LTP. 126-254.
- McEnery, T., R. Xizo and Y. Tono 2010. *Corpus-Based Language Studies*. London: Routledge.
- Malmkjaer, K. 1993. Whom Can Make Nice A Better Word Than Pretty? - Collocation, Translation, and Psycholinguistics. In Baker, Francis, Tognini-Bonelli (Eds), *Text and Technology*. Amsterdam: John Benjamins. 213-232.
- Mendez-naya, B. 2008. Special Issue on English Intensifier. *English Language and Linguistics* 12: 213-219.
- Meunier, F. and S. Granger 2008. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- Mianami, Y. 2003. The Semantic Fluctuation of Pretty Adjectives. *Osaka Univ. Papers in English Linguistics* 8: 57-82.
- Nation, I. 2004. A Study of the Most Frequent Word Families in the British National Corpus. In P. Bogaards & B. Laufer (Eds.), *Vocabulary in a Second Language: Selection, Acquisition, and Testing*. Amsterdam: John Benjamins, 3-13.
- Nattinger, J. 1980. A Lexical Phrase Grammar for ESL. *TESOL Quarterly* 14: 337-344.
- Nattinger, J. and J. DeCarrico 1992. *Lexical Phrase and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Nesselhauf, N. 2003. The Use of Collocation by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching. *Applied Linguistics* 24: 223-242.
- Palmer, H. 1933. *Second Interim Report on English Collocation*. Tokyo: Kaitakusha.
- Pawley, A. and F. Syder 1983. Two Puzzles for Linguistic Theory: Nativelike Selection and Nativelike Fluency. In J. Richards & R. Shumidt (Eds.), *Language and Communication*. London: Longman. 191-226.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

- Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Tagliamonte. 2008. So Different and Pretty Cool! Recycling Intensifiers in Toronto, Canada. *English Language and Linguistics* 12: 361-394.
- Webb, S. 2010. A Corpus Driven Study of the Potential for Vocabulary Learning Through Watching Movies. *International Journal of Corpus Linguistics* 15(4): 497-519.
- Wolfson, N. 1984. Pretty Is As Pretty Does: A Speech Act View of Sex Roles. *Applied Linguistics* 5(3): 236-244.
- Zughoul, R and S. Hussein. 2003. Collocational Strategies of Arab Learners of English: A Study in Lexical Semantics. *ED479746*.

참고자료

- 동아 프라임 영한사전 2000. 두산 동아.
- 슈프림 영한사전 2001. 민중서관.
- 엣센스 영한사전 1986. 민중서림.
- COCA(The Corpus of Contemporary American English)/COHA(The Corpus of Historical American English). <http://www.americancorpus.org>
- Collins Cobuild Advanced Dictionary of American English 2007. Harper Collins.
- Longman Advanced American Dictionary 2000. Longman.
- Macmillan English Dictionary 2007. Macmillan.
- Online Etymology Dictionary. Douglas Harper. <http://dictionary.reference.com>

정연창

(609-735) 부산광역시 금정구 장전동 산30번지
부산대학교 사범대학 영어교육과
Tel.: 051-510-2610
E-mail: jungyc@pusan.ac.kr

접수일자: 2011. 07. 15
수정일자: 2011. 08. 08
게재일자: 2011. 08. 12